

请即发布：

2022年2月28日

联系人：

洛杉矶法律援助基金会 莎拉·威廉姆斯(Sara Williams), [sjwilliams@lafla.org](mailto:sjwilliams@lafla.org)

亚美公义促进中心 - 亚洲法律联合会 兰德·沃森(Lande Watson), [landew@advancingjustice-alc.org](mailto:landew@advancingjustice-alc.org)

加州郊区法律援助公司-原住民项目法务总监 玛莉萨·伦丁(Marisa Lundin),  
[mlundin@crla.org](mailto:mlundin@crla.org)

## 倡导者与加州就业发展部达成协议以扩大语言方便服务

贯彻至 2024 年的语言方便改进措施将确保加州就业发展部维护加州人的公民权利

并拥抱社区广泛的语言能力

**沙加缅甸**— 加州人和语言权利倡导者打了一场胜仗，现在不使用英语作为第一语言的居民在使用加州就业发展部(California Employment Development Department, EDD)的失业保险(UI)计划时将有更多语言方便；失业保险(UI)计划给全州符合资格的工人提供关键性的福利。洛杉矶法律援助基金会(Legal Aid Foundation of Los Angeles, LAFLA)、亚美公义促进中心 - 亚洲法律联合会(Asian Americans Advancing Justice - Asian Law Caucus, ALC)、加州郊区法律援助公司(California Rural Legal Assistance, Inc., CRLA)、工人权益中心(Center for Workers' Rights, CWR)，以及工作法律援助组织(Legal Aid at Work, LAAW)已与加州就业发展部(EDD)达成和解，能确保该政府机构的失业保险(UI)福利、服务和资源以加州居民使用的所有语言提供。

本协定源于洛杉矶法律援助基金会(LAFLA)最初向公平就业及住房部(Department of Fair Employment and Housing, DFEH)提出的一项**投诉**，指称涉及系统性语言方便上的违规，违反了联邦和州的反歧视执行令，范围涵盖原国籍、族裔认同和语言特征。伙伴法律组织亚洲法律联合会(ALC)、加州郊区法律援助公司(CRLA)、工人权益中心(CWR)和工作法律援助组织(LAAW)加入了该投诉，而公平就业及住房部(DFEH)则就此事作调解。作为和解的一部份，与讼双方的协议已提交沙加缅甸高等法院。华人权益促进会(Chinese for Affirmative Action)加入了作为该文件提交的一部份。

「我们赞许加州就业发展部(EDD)愿意让他们的办理流程对所有的加州工人更加公平，不管他们使用的是何种语言。」**洛杉矶法律援助基金会(LAFLA)的语言正义特别法律顾问琼·李(Joann Lee)**这样说。「今次和解协议让加州就业发展部(EDD)对本州多元文化和社区的需求更加问责。加州就业发展部(EDD)并非孤例，因为许多州和地方的政府机构的语言便利措施都严重地达不到要求。作为一个州，加州可以亦应该做得更好。」

加州是全国语言最多多样化的州份之一。几乎有一半的居民在家里说英语以外的语言，并且有 7 百万人主要使用超过 200 种非英语语言中的一种。尽管西班牙语是最常听到的，占了大约 64%，大约 240 万名英语能力有限的人在使用西班牙语以外的语言。

在整个疫症大流行期间，索赔人试图取得至关紧要的失业保险金时，要面对一系列的障碍和阻滞 — 在某一个时刻，只有为数甚少的人能够与政府代表交谈 — 与此同时，又在试图把食物放在桌上，为家人维持生计。使用非主要语言但幸运地打通了电话的个人，却未能和就业发展部（EDD）沟通，因为当局并未给绝大多数的来电者提供语言服务。许多人诉诸付费给掠夺性的第三方经纪人和地保官的服务来提出他们的索赔，但往往仍然未能最终驾驭该过程并确保取得失业金。州长的 [2020 年 9 月就业发展部（EDD）特别小组报告](#) 发现：「英语不流利的人在接受协助的方方面面面临难以逾越的障碍。」

**科恩（Kern）县居民及加州郊区法律援助公司（CRLA）客户格雷戈里奥·桑彻斯（Gregorio Sanchez）形容其中一些障碍说：**「我讲米斯特克语（Mixteco），我在打开我的就业发展部（EDD）失业保险（UI）时遇到太多困难了…我不懂得怎样使用智能手机或计算机，所以每次我想打开我的保险金索赔时，我都会去找人帮我，而每次我去找他们帮忙时，那个人都会向我收费。」

「语言方便不仅是法律和道德上的要求，语言方便是预防欺诈。」**加州郊区法律援助公司原住民项目的法务总监玛莉萨·伦丁（Marisa Lundin）**这样说。「我们希望这次协议和解的一个主要成果是像桑彻斯先生那样使用非主流语言的人，将能够直接访问就业发展部（EDD），而无需与牟利性私人、不道德的中介机构分享敏感的财务和身份文件，并且自掏腰包付费来取得失业金，而得不到任何保证有效的索赔将会准确或成功地递交。」

「对于许多英语水平有限的人来说，就业发展部缺乏语言服务一直是他们获得供养家庭所需福利的一道难以逾越的障碍。就业发展部（EDD）承诺与索赔人交谈时以索赔人的首选语言提供实时传译支持，此举将对社区人士带来真实而迅速的影响。扩大额外亚洲、中东和其他语言的语言匹配电话线和翻译资源，将减少疫症大流行前和大流行期间一直使家庭感到沮丧并促使他们无法获得支持的障碍。」**亚美公义促进中心 - 亚洲法律联会的资深法律顾问高文仪（Winnie Kao）**表示。

「今次就失业保险（UI）计划达成的和解协议是朝正确方向迈出的一大步。」**工作法律援助组织（LAAW）「工作与家庭计划」律师凯瑟琳·伍奇特（Katherine Wutchiett）**这样说。「就业发展部的（EDD）带薪家事假和州残障保险计划需要同时作出更改；这些计划完全由我们多元化的劳动大军支付，为此我们的社区人士必须能够有意义地用到这些福利。」

社区人士和提倡者去年成功推动立法改革，以便改善失业保险（UI）计划内的语言方便，包括[两年内耗资 2100 万元](#)用以提升就业发展部（EDD）的多语言服务。该立法同时要求就业发展部（EDD）于 2022 年 7 月 1 日前就多语言带薪家事假和州残障保险服务的状况向立法预算委员会及立法政策委员会作出报告。该和解协议的条款加强了新近的立法措施，包括：

- 通过合格的传译员或能操多种语言的职员，为失业保险（UI）索赔人以索赔人需要的任何语言提供实时的口语和手语服务。如果经过善意努力仍无法提供这些语言服务，那么，就业发展部（EDD）必须于五个工作日内（除了有限的例外情况）随同所请求的传译员回电索赔人。
- 扩大专用语言匹配失业保险（UI）电话线，不迟于 2022 年年底提供包括加州人使用的前 7 种非英语语言。目前提供的电话线有西班牙文、国语/普通话、广东话和越南话。和解协议要求增添韩语、他加禄（菲律宾话）和亚美尼亚语电话线。
- 为索赔人翻译所有失业保险（UI）的重要文件，不迟于 2022 年年底提供包括加州人使用的前 15 种非英语语言。- 使用符合资格的人工翻译，而非机器翻译。那些语言将包括以上开列的另加：阿拉伯语、波斯语、旁遮普语、俄罗斯语、日语、印地语、高棉语（柬埔寨语）以及泰国语。
- 不迟于 2024 年，通过多语言访问门户与在线失业保险（UI）网站来改善前 7 种非英语语言的在线使用。

「本和解协议一个值得注意的特点是要要求就业发展部（EDD）收集加州工人怎样利用支持性语言服务以便使用失业保险（UI）的数据，并经常与语言权利提倡者分享该等数据。」**工人权益中心（Center for Workers’ Rights）**行政主任丹尼拉·厄本（Daniela Urban）表示。「我们期待与就业发展部（EDD）持续合作，以确保本和解协议内的改革对加州家庭的生活带来积极正面的影响。」

[阅读和解协议全文，包括所有措施在内。](#)

###

### [有关洛杉矶法律援助基金会](#)

洛杉矶法律援助基金会（Legal Aid Foundation of Los Angeles, LAFLA）是一家非牟利法律事务所，旨在为居住在大洛杉矶地区的贫穷人口实现平等司法。洛杉矶法律援助基金会（LAFLA）通过直接代表、系统变革和社区赋权来改变生活。基金会在洛杉矶县设有五个办事处，并于地区法院设有四个自助法律服务中心，以及三个家庭暴力诊所帮助幸存者。

### [有关加州郊区法律援助公司](#)

加州郊区法律援助公司（California Rural Legal Assistance, Inc., CRLA）提供免费法律服务和教育给加州郊区县份数以万计的低收入居民，并从事让更多人受惠的诉讼官司。我们帮助客户取得他们辛勤工作的公平报酬、找到和留在安全的住房、获得医疗保健、确保他们的孩子有优质的教育等等。我们的愿景是建设一个所有人都有尊严和得到尊重，并且他们的基本权利得到保障的加州郊区。请上网访问我们：[www.crla.org](http://www.crla.org)。

### [有关工人权益中心](#)

工人权益中心（The Center for Workers’ Rights）是一个立足沙加缅度的非牟利法律事务和倡议团体，我们的使命是创建一个工人得到尊重、有尊严和受到公平对待的社区，为了实现这一愿景，我们在大沙加缅度地区给低薪工人提供法律代表、提倡促进工人权益的倡议案，并且促进工人教育、社运参与和领导能力。

### [有关亚美公义促进中心 - 亚洲法律联会](#)

亚洲法律联会（Asian Law Caucus, ALC）创立于1972年，是全美首家重点关注低收入、移民和服务不足的亚裔美国人和太平洋岛民需求的法律和民权组织。认识到社会、经济、政治和种族不平等在美国继续存在，亚洲法律联会（ALC）致力为我们社会的所有部门追求平等和正义。

### [有关工作法律援助组织](#)

工作法律援助组织（Legal Aid at Work）是个不牟利法律服务组织，我们通过提供免费法律诊所和求助热线、外展和教育工作、直接服务和诉讼，以及政策倡议来支持低收入工人家庭。